

1

ᠠᠲᠤᠨᠲᠠᠮᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠬᠠᠨ

Tekeš Kül Tudun inisi

(I am) younger brother of Tekes Kul Tudun.

2

ᠵᠦᠵᠦᠨᠦᠷᠦᠨᠪᠡᠳᠢᠵᠢᠮᠢᠰ

jükünür kün bedizdim

I made (this funeral plate) on the worshipping day.

3

ᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠢᠷᠢᠨᠠᠶᠢᠷᠢᠨᠪᠡᠳᠢᠰᠢᠮᠢᠰ

Azyanaz er : ayır : bedismis

Azyanaz prepared it with honor.

Altyn Tamgan Tarhan. A1 - north side (1-6 lines).

1

ᠠᠲᠤᠨᠲᠠᠮᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠬᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠲᠠᠮᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠬᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠲᠠᠮᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠬᠠᠨ

Kül Tudun : inisi Altun Tamyan Tarqan : yoyi umadi (-q?)

We were waiting for funeral ceremony of Altyn Tamgan Tarhan, the younger brother of Kul Tudun,

2

ᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠢᠷᠢᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨ

üçün adiriltimiz alqalılma ulüg uyarliy

whom we had lost. On behalf of his relatives, we built

3

ᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠢᠷᠢᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨ

ermis qalima eki

...

4

ᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠢᠷᠢᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨ

bardinqiz esiz ¹⁹¹

you went away. (Your) left ownerless

5

ᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠢᠷᠢᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨ

oyullari Turiyul Yelgek layzin jil

sons Turiyul Yelgek in the year of Boar

6

ᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠢᠷᠢᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨ

adirilimischa saqunur ertimiz adirilin

parted from you and missed (for you). You left (us).

Altyn Tamgan Tarhan. A2 (1-4 lines).

1

ᠠᠵᠶᠠᠨᠲᠠᠮᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠬᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠲᠠᠮᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠬᠠᠨ

öze Tenjiri eriklig mis aqanmis

Tengri on the sky ...

2

ᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠢᠷᠢᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨ

adirilimis ulugime ...bertim

... lost. (For my) funeral ... I gave away...

3

ᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠢᠷᠢᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨᠠᠵᠶᠠᠨ

...er...

... man ...

...

Tekeř Kl Tudun inisi (Tekeř Kl Tudun'un küçük kardeři)

jknr kn bedizdim (Diz çöküp saygı sunulan günde [bu anıtı] süsledim/yazdırdım)

Azganaz er : ayir : bedismis (Azganaz er, büyük [saygı ile] bu bedizi/yazıtı işlemiş)

Kl Tudun : inisi Altun Tamyan Tarqan : yoğı umadi(-q?) (Kl Tudun'un kardeşi Altun Tamgan Tarhan'ın yoğ töreni [yapılamadığı?] iin)

n adiriltimiz alqalılma lg uyarliı (Ayrıldık; alkışlanmış (kutsanmış) nasibimiz ve gücümüzle)

ermis qalıma eki (Ermiř; kalanı ise iki [evlat]...)

bardiıiz esiz (Gittiniz, ah ne yazık!)

oyulları Turıyul Yelgek layzın jil (Oğulları Turıgul [ve] Yelgek; Domuz yılında)

adirilimisa saqunur ertimiz adirilin (Ayrılmışasına yas tutardık/düşünürdük; bu ayrılıkla)

ze Teıiri eriklig mis aqanmis (stte Gök Tanrı g sahibi; [hükmü] akmış/gerekleşmiş)

adirilimis lgime ...bertim (Ayrılmış nasibime/kaderime ...verdim)

er. (Er/Yiđit.)